

JELENTÉS

**az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának a 2004-es pénzügyi évre vonatkozó
elszámolásáról, a Központ válaszaival együtt**

(2005/C 332/08)

TARTALOMJEGYZÉK

	<i>Bekezdés</i>	<i>Oldal</i>
BEVEZETÉS	1–2.	54
A SZÁMVEVŐSZÉK VÉLEMÉNYE	3–6.	54
ÉSZREVÉTELEK	7–9.	54
1–4. táblázat		55
A Központ válasza		59

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: Központ) a Tanács 2965/94/EK rendelete ⁽¹⁾ alapján hozták létre. A Központ feladata fordítói szolgáltatások nyújtása a közösségi szervek és szükség esetén a Központ szolgálataira igényt tartó egyéb közösségi intézmények és szervek számára tevékenységeikhez. Az 1. táblázat a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze a Központ által megadott adatok alapján.

2. A Központnak a 2004-es pénzügyi évre vonatkozó elszámolását tájékoztatás céljából a 2., 3. és 4. táblázat foglalja össze.

A SZÁMVEVŐSZÉK VÉLEMÉNYE

3. A Számvevőszék véleményét az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet ⁽²⁾ 185. cikkének ⁽²⁾ bekezdése értelmében az Európai Parlament és a Tanács kapják. A vélemény kialakítására az Európai Közösséget létrehozó szerződés 248. cikke alapján, a Központ elszámolásának vizsgálatát követően került sor.

4. A Központnak a 2004. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó elszámolását ⁽³⁾ a 2965/94/EK tanácsi rendelet 14. cikkének megfelelően az ügyvezető igazgató állította össze, majd megküldték a Számvevőszéknek, amely köteles véleményt nyilvánítani az elszámolás megbízhatóságáról, valamint az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

5. A Számvevőszék saját ellenőrzési irányelvei és standardjai szerint végezte az ellenőrzést. Ezek az általánosan elfogadott nemzetközi ellenőrzési standardoknak a közösségi környezet sajátosságaihoz igazított változatai. Az ellenőrzést olyan módon tervezték meg és hajtották végre, hogy megfelelő bizonyosságot lehessen nyerni az elszámolás megbízhatóságáról és az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

6. A Számvevőszék az alábbi, megfelelően megalapozott véleményt alakította ki.

Az elszámolás megbízhatósága

A Központnak a 2004. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó elszámolása minden lényegi szempontból megbízható.

Az alapul szolgáló ügyletek jogszerűsége és szabályszerűsége

A Központ elszámolásának alapjául szolgáló ügyletek összességükben jogszerűek és szabályszerűek.

Az alábbi észrevételek nem érintik a Számvevőszék véleményének érvényét.

ÉSZREVÉTELEK

7. Mivel a Központ és a luxembourgi hatóságok közötti bérleti vita 2004-ben megoldódott, nem volt többé szükség az elszámolásban az e vitából eredő kockázatok kezelésére képzett céltartalékra ⁽⁴⁾. A céltartalék megszüntetése végett a Központ – költségvetés-módosítás elfogadása útján – megnövelte kiadásait a céltartalék összegével, illetve ezt ellentételezendő negatív tételt számolt el egy céltartaléksorban. Ezzel az ügylettel kapcsolatban két megjegyzés indokolt:

- a) a pénzügyi év szükségleteinek meg nem feleltethető összegek beállítása a költségvetésbe ellentmond a költségvetés teljessége elvének;
- b) az ügylet jogszerűsége és átláthatósága szempontjából elegendő lett volna, ha a Központ az eredménykimutatásban megszünteti a céltartalékokat.

8. A Központ 8,8 millió EUR értékben törölte a 2004-es pénzügyi év előirányzatait. Noha a törölt előirányzatok közül 4,1 millió EUR céltartalékokhoz kapcsolódott, az ezen felüli törlések mértéke továbbra is túl nagy (a kiadási előirányzatok 16 %-a).

9. A Központ által a dolgozók nyugdíja fejében a Bizottságnak folyósítandó munkáltatói nyugdíjjárulék körüli, régi keletű vita továbbra sem oldódott meg. A vitából eredő pénzügyi bizonytalanság kezelése céljából a Központ céltartalékokat hozott létre, amely összege 2004 végén elérte a 7,5 millió EUR-t, ami a mérleg főösszegének több mint negyede. Amint azt a Számvevőszék előző jelentésében is megállapította ⁽⁴⁾, a Központnak fokoznia kell a vita rendezése, és ezáltal a céltartalék megszüntetése érdekében tett erőfeszítéseit.

Ezt a jelentést a Számvevőszék 2005. október 5-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében
Hubert WEBER
elnök

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽³⁾ Az elszámolást 2005. augusztus 29-én állították össze, majd a Számvevőszékhez 2005. szeptember 26-án érkezett be.

⁽⁴⁾ Lásd a 2003-as pénzügyi évre vonatkozó jelentés 8. bekezdését (HL C 324., 2004.12.30., 47. o.).

1. táblázat
Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Közösségi hatáskör	A Központ hatásköre a Tanács 1994. november 28-i 2965/94/EK rendelete szerint	Irányítás	A Központ rendelkezésre bocsátott eszközök 2004-ben (2003-as adatok)	Termékek és szolgáltatások 2004-ben (2003-as adatok)
A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság Luxembourgban székelő fordítórészlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az megfelelő fordítói szolgáltatásokat nyújtson azon szervek tevékenysége számára, amelyeknek székhelyeit az 1993. október 29-i határozat állapította meg. (a Szerződés 235. cikke alapján hozott tanácsi határozat).	<p>Céltűzések</p> <ul style="list-style-type: none"> Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása: Európai Környezetvédelmi Ügynökség, Európai Képzési Alapítvány, a Kábítószerek és a Kábítószerfüggőség Európai Megfigyelőközpontja, Európai Gyógyszerügynökség, Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség, Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minik), Európai Rendőrségi Hivatal (Európai és az Európai Kábítószeregysége). <p>A Tanács által létrehozott, fentebb nem említett szervek szintén igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait; továbbá az Unió intézményei és szervei, amelyeknek ugyan van saját fordítószolgálatuk, szükség esetén szintén önként igénybe vehetik a Központot.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p>	<p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> Intézkedések kivitelezése a szervekkel és intézményekkel történő együttműködés érdekében, részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában. <p>Feladatok</p> <p>Elfogadja az éves munkatervet és a Központ éves jelentését.</p> <p>2. Igazgató</p> <p>A Bizottság javaslata alapján az Igazgatóság nevezi ki.</p> <p>3. Külső ellenőrzés</p> <p>Európai Számvevőszék.</p> <p>4. Belső ellenőrzés</p> <p>A Bizottság belső ellenőre.</p> <p>5. A költségvetési beszámolók elfogadásáért felelős hatóság</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Parlament.</p>	<p>Teljes költségvetés</p> <p>29,8 millió EUR (29,0 millió EUR).</p> <p>A Személyzet tagjainak száma 2004. december 31-én</p> <p>A létszámtervben szereplő állások száma: 181 (158),</p> <p>ebből betöltött: 150 (132)</p> <p>+ 15 (15) egyéb alkalmazott.</p> <p>A személyzet teljes létszáma: 165 (147),</p> <p>amely foglalkoztatási terület szerint a következőképpen oszlik meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> operatív feladatok: 109 (95) fő, adminisztratív feladatok: 52 (48) fő, vegyes feladatok: 4 (4) fő. 	<p>Lefordított oldalak száma:</p> <p>374 106 (238 399)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként</p> <ul style="list-style-type: none"> hivatalos nyelvek: 369 377 (221 127), egyéb nyelvek: 4 729 (17 272) <p>Lefordított oldalak száma ügyfélértípus szerint:</p> <ul style="list-style-type: none"> szervek: 362 162 (215 992) intézmények: 11 944 (22 407) <p>Külső fordítók által lefordított oldalak száma: 146 350 (94 355)</p>

Forrás: a Központ által szolgáltatott információk.

2. táblázat
Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja – A 2004-es pénzügyi év költségvetésének végrehajtása

(1 000 EUR)

A bevételek forrása	Bevételek		Kiadások												
	A pénzügyi év végleges költségvetésében szereplő bevétel	Beszedett bevétel	Előirányzatok a végleges költségvetésben					Az előző pénzügyi évről áthozott költségvetési előirányzatok			Rendelkezésre álló költségvetési előirányzatok (2004-es költségvetés és 2003-as pénzügyi év)				
			bevallalt	vállalt kötelezettség	kifizetett	áthozott	törölt	fennálló kötelezettségvállalások	kifizetett	törölt	előirányzatok	vállalt kötelezettség	kifizetett	áthozott	törölt
A szervek és intézmények által fizetett bevételek	25 169	19 489	14 921	11 937	11 815	122	2 984	104	64	40	15 025	12 041	11 879	122	3 024
Pénzügyi bevételek	250	387	6 414	2 990	2 349	641	3 424	619	541	78	7 033	3 609	2 890	641	3 502
Egyéb bevételek	p.m.	23	7 949	6 074	5 084	990	1 875	493	487	6	8 442	6 567	5 571	990	1 881
Az előző év pénzügyi mérlege	4 405	—	540	—	—	—	540	—	—	—	540	—	—	—	540
Összesen	29 824	19 899	29 824	21 001	19 248	1 753	8 823	1 216	1 092	124	31 040	22 217	20 340	1 753	8 947

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázat a Központ saját éves beszámolójában közölt adatainak összegzése.

3. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja – A 2004-es és 2003-as pénzügyi év eredménykimutatása

(1 000 EUR)

	2004	2003
<i>Működési bevételek</i>		
Számlázások a pénzügyi évben	23 423	22 075
Egyéb bevételek	150	223
Összes (a)	23 573	22 298
<i>Működési kiadások</i>		
Személyi juttatások	11 929	10 347
Ingatlanok, felszerelések és egyéb működési kiadások	2 734	2 095
Működési kiadások	5 919	3 618
Céltartalékok	1 410	2 195
Összes (b)	21 992	18 255
Működési eredmény (c = a – b)	1 581	4 043
<i>Pénzügyi bevétel</i>		
Banki kamat	387	387
Árfolyamkülönbözet-nyereség	1	1
Összes (d)	388	388
<i>Pénzügyi kiadások</i>		
Bankköltségek	7	10
Összes (e)	7	10
Pénzügyi műveletek eredménye (f = d – e)	381	378
Szokásos műveletek eredménye (g = c + f)	1 962	4 421
Rendkívüli bevételek (h)	2 230	19
Rendkívüli kiadások (i)	0	9
Rendkívüli eredmény (j = h – i)	2 230	10
A pénzügyi év eredménye (g + j)	4 192	4 431

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázat a Központ saját éves beszámolójában közölt adatainak összegzése.

4. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja – 2004. december 31-i és 2003. december 31-i mérleg

(1 000 EUR)

Eszközök	2004	2003	Források	2004	2003
Immateriális javak	466	760	Saját tőke		
Tárgyi eszközök			Tartalékok	9 761	8 330
Felszerelések és gépjárművek	155	219	Az előző pénzügyi évekről áthozott eredmény	4 642	1 642
Számítástechnikai felszerelések	274	398	Gazdasági eredmény	4 192	4 431
Kivitelezés alatt álló befektetett eszközök és kifizetett előlegek	0	35	Részösszeg	18 595	14 403
Részösszeg	429	652	Céltartalékok kockázatokra és kötelezettségekre ⁽¹⁾	7 481	8 601
Forgóeszközök			Rövid lejáratú kötelezettségek		
Kifizetett és a tagállamoktól visszaigényelhető hozzáadottérték-adó	3	3	Kötelezettségek szállítók felé	832	784
Közösségi intézmények és szervek tartozásai	6 363	2 676	Egyéb kötelezettségek	1	162
Egyéb követelések	2	10	Egyéb tartozások	1	5
Részösszeg	6 368	2 689	Előlegek ügyfeleknek	256	500
Rendelkezésre álló eszközök	19 903	20 354	Részösszeg	1 090	1 451
Összesen	27 166	24 455	Összesen	27 166	24 455

⁽¹⁾ A 2004-es céltartalékok tartalmazzák a Központ alkalmazottai után folyósított munkáltatói nyugdíjjáruulékka kapcsolatos valamennyi kifizetést.

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázat a Központ saját éves beszámolójában közölt adatainak összegzése.

A KÖZPONT VÁLASZAI

7. Az ügy fontosságára való tekintettel és az átláthatóság érdekében ezt az ügyletet a Központ költségvetés-módosításban terjesztette elő, hogy ezáltal a lehető leghamarabb, még az elszámolás lezárása előtt tájékoztassa az igazgatóságot. Megjegyzendő, hogy ennek az eljárásnak az alkalmazása nem érintette a pénzügyi év eredményét.

8. A Központ tudomásul veszi a Számvevőszék észrevételét, és gondja lesz arra, hogy javítsa költségvetési előrejelzéseit.

9. Ahogyan az a Központ a 2003-as éves elszámolásra vonatkozó számvevőszéki észrevételekre adott válaszában szerepel, a Központ 2004. november 23-án újból a Bizottsághoz fordult. A személyzeti és igazgatási főigazgatóság egy 2005. május 17-i keltezésű feljegyzésben tudatta álláspontját, a teljes dokumentációt pedig a Központ 2005. október 20-i igazgatósági ülésén terjesztik elő döntéshozatalra.